**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

Антоніна БАДАН\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад в галузі фізики та хімії (німецька мова)

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань\_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_ професійна підготовка; вибіркова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка (обов’язкова/вибіркова) / професійна підготовка (обов’язкова/вибіркова))

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна/заочна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 4 кредити ECTS, 120 годин.

**Лекцій:** не передбачено.

**Практичних занять:** 48 годин.

**Форма контролю:** екзамен.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр»:** 10 семестр.

Мова викладання: українська / німецька.

**Мета:** формування та розвиток у студентів відповідних перекладацьких навиків та вмінь, що необхідні для здійснення високоякісного перекладу з німецької мови на українську та навпаки в галузі фізики та хімії.

**Компетентності:**

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК6. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК13. Усвідомлення актуальних проблем перекладу та термінознавства як прикладних лінгвістичних дисциплін.

ФК15.Здатність застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

ФК20. Здатність опанувати лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу англомовних наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії.

**Результати навчання:**

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН15. Уміти виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії та передати їх специфіку при перекладі з англійської/німецької мов на українську та робити зворотній переклад.

**Теми, що розглядаються:**

Тема 1. Die berühmtesten Physiker der Welt. Письмовий переклад фахового тексту Die berühmtesten Physiker der Welt. Усний послідовний переклад з аркуша. Вживання та переклад Passiv-Formen.

Тема 2. Die Röntgenstrahlung. Письмовий переклад фахового тексту Die Röntgenstrahlung. Перекладацькі трансформації. Переклад граматичних конструкцій: інфінітивні конструкції.

Тема 3. Freisetzung der Starlink-Satelliten war womöglich rechtswidrig. Письмовий переклад фахового тексту Freisetzung der Starlink-Satelliten war womöglich rechtswidrig. Переклад граматичних конструкцій: кон’юнктив.

Тема 4. Wenn Wasser zum Schmiermittel wird. Письмовий переклад фахового тексту Wenn Wasser zum Schmiermittel wird. Переклад модальних дієслів.

Тема 5. Volle Kraft voraus. Письмовий переклад фахового тексту Volle Kraft voraus. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 6. Geheimnisvolle Spuren im Schnee. Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Spuren im Schnee. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 7. Geheimnisvolle Turbulenz. Письмовий переклад фахового тексту Geheimnisvolle Turbulenz. Усний послідовний переклад тексту з аркуша. Минулі часи в німецькій мові.

Тема 8. Stoffe und ihre Eigenschaften. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 9. Stoffe bestehen aus kleinsten Teilchen. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 10. Die Ordnung der chemischen Elemente. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 11. Säuren. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 12. Chemie und Ernährung. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

Тема 13. Seifen und Waschmittel. Письмовий переклад фахових текстів. Усний послідовний переклад тексту з аркуша.

**Форма та методи навчання**:

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад в галузі фізики та хімії (німецька мова)» використовуються такі методи навчання: пояснення викладача, галузевий переклад, аналіз тексту та переклад, пошук можливих еквівалентів перекладу, лексичний, синтаксичний, граматичний та тематичний аналіз тексту.

Методи контролю:

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають практичні заняття та самостійну роботу. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється під час практичних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів, 15 балів за кожну контрольну роботу).
2. Контроль самостійної роботи, що здійснюється під час практичних занять у формі фронтального та індивідуального опитування і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 10 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 60 балів).

Розподіл балів, які отримують студенти:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | Фронтальне та індивідуальне опитування | Екзамен | Сума |
| 15 | 15 | 10 | 60 | 100 |

Таблиця 1. – Розподіл балів для оцінювання успішності студента для заліку

Таблиця 2. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Основна література:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям). Київ. 2008. 543 с. |
| 2 | Лещук Т. Й. Науково-технічна термінологія. Стан і перспективи: комплекс досліджень на прикладі нім. мови. Львів. 2007. 814 с. |
| 3 | Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця. 2008. 512 с. |
| 4 | Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця. 2018. 656 с. |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:**

Таблиця 3. – Перелік дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| Практичний курс другої іноземної мови (німецька мова) | Перекладацька практика |
| Проблеми перекладу науково-технічної літератури (німецька мова) |  |
| Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова) |  |

**Провідний викладач:** ст.викладач Наталія ПУСТОВІТ \_ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(посада, звання, ПІБ) (підпис)